

ПАРТНЕРСТВО - PARTNERSCHAFT

Отношения между Россией и Германией имеют давнюю, уходящую в глубь веков историю. В этой истории были годы мира и войн, дружбы и вражды, тесного сотрудничества и полного отчуждения. Однако, какими бы ни были эти отношения в прошлом, они во многом определили наше настоящее...

Завершается «Год России в Дрездене», год 800-летия города на Эльбе, 45 год тесных братских контактов и связей саксонской столицы с Санкт-Петербургом. Перед вами - первый выпуск информационных страниц «Партнёрство - Partnerschaft». Материалами, публикуемыми здесь мы будем подводить итоги уходящего российско-немецкого года в Дрездене. Но не только. Цель этих страниц - открыть ещё один путь к всевозможным, прежде всего культурным и гуманитарным контактам между жителями двух городов и стран.

Письма и открытки, фотографии и поздравления, висящие на шнуре, протянутом через галерею WTC во время «Немецко-русского народного праздника» 8 октября, привлекли к себе внимание многих. Это неудивительно: в бесхитростных строчках этой «дружбы по переписке», завязавшейся между

Die Beziehungen zwischen Russland und Deutschland haben eine sehr lange Geschichte, die weit in vergangene Jahrhunderte hineinreicht. Während dieser Zeit gab es Jahre des Friedens und des Kriegs, der Freundschaft und der Feindseligkeit, enger Zusammenarbeit und völliger Entfremdung. Wie auch immer die Beziehungen in der Vergangenheit waren, sie bestimmen in vielem unsere Gegenwart...

«Das Russlandsjahr in Dresden» geht zu Ende, ebenso wie das Jahr des 800-jährigen Jubiläums der Stadt an der Elbe, das 45. Jahr enger brüderlicher Kontakte und Beziehungen zwischen der sächsischen Hauptstadt und St. Petersburg. Vor Ihnen liegt die erste Ausgabe des Informationsblattes «Partnerschaft». Mit dem Material, welches hier erscheint, wollen wir Bilanz aus dem bald endenden russisch-deutschen Jahr in Dresden ziehen. Aber nicht nur das. Das Ziel der Seiten «Partnerschaft» ist es, noch einen Weg für vielfältige, vor allem kulturelle und humanitäre Kontakte zwischen den Bewohnern der beiden Städte und Länder zu öffnen.

двумя школьницами из СССР и ГДР, отразилось полвека истории двух стран. Девочки выросли, менялись их интересы, взгляды, менялись условия и обстоятельства, в которых они жили, а они все переписывались... Но слово Монике из Дрездена.

ВЕРА И МОНИКА - ИСТОРИЯ ДРУЖБЫ ПО ПЕРЕПИСКЕ

Всё началось ещё в 1959-м году, когда наша учительница русского языка, чтобы поддержать наш интерес к занятиям, раздала в классе адреса русских школьников.

Мне, тогда тринадцатилетней, достался адрес Веры из Москвы. Я написала ей письмо простыми русскими предложениями, и Вера ответила - частично по-русски, частично по-немецки. Так началась переписка, которая, несмотря на 15-летний перерыв, за который мы обе успели завершить образование и создать семьи, продолжается по сей день. Вера усовершенствовала свой немецкий и свободно пишет на нём. Мои познания в русском долгое время были не востребованы, и я язык, к сожалению, не освежала, так что сейчас мы переписываемся только по-немецки.

После школы Вера закончила вуз по специальности геолога, а затем многие годы работала по этой профессии в российских степях: собирала материалы, составляла карты. Она вышла замуж за руководителя рабочей группы Семёна, который был на 20 лет старше неё, родила дочерей Галю и Ирину.

После распада Советского Союза у семьи начались финансовые проблемы. Муж тяжело заболел, он нуждался в постоянном уходе и дорогостоящем лечении, одна из дочерей потеряла работу (она и по сей день безработная). Другая дочь училась на детскую медсестру. Вера весь день трудилась в бюро, а в свободное время подрабатывала дворником: подметала улицы, чистила снег - в общем, делала всё, чтобы прокормить семью. В своих письмах она рассказывала об этих трудностях, но никогда не жаловалась. Напротив, она всегда видела и видит в жизни красоту. Об этом свидетельствуют и её на редкость хорошие фотографии, которыми она меня не перестаёт удивлять. Целые фотоальбомы перекочевали из Москвы в Дрезден. Фотографии в них слишком хороши для того, чтобы просто пылиться в шкафу. Вера - человек с богатой фантазией, она живо интересуется всем, что происходит в мире. Особенно большую радость она получает от моих рассказов о поездках в отпуск за границу, которые я сопровождаю фотоснимками.

Сейчас Вера уже пенсионерка, год назад она овдовела. Время от времени ей удаётся подзаработать к пенсии пару рублей, присматривая за соседским ребёнком. Её мама уже очень в годах, она больна и нуждается в уходе, так что с этого года переживает жить к Вере.

Мы ни разу не встречались с Верой лично, знаем друг друга только по фотографиям и бесчисленным длинным письмам, который курсировали между Дрезденом и Москвой в течение 47-и лет. Я сама - мать троих детей, и до объединения Германии у меня не было ни денег, ни возможности поехать в Москву. Вера же была погружена в работу, семью и уход за больным мужем.

Вероятно, теперь мы всё же найдем возможность увенчать встречей и личным знакомством нашу дружбу, проходящую через всю жизнь.



Моника из Дрездена

WE RA UND MONIKA - DIE GESCHICHTE EINER BRIEFFREUNDSCHAFT

Es war im Jahr 1959, als unsere Russischlehrerin zwecks Förderung unseres Interesses am Russischunterricht Adressen von russischen Jungen und Mädchen in unserer Klasse verteilte. Ich - damals 13-jährig - bekam die Adresse von Wera aus Moskau. Ich schrieb ihr einen Brief in einfachen russischen Sätzen und Wera antwortete, teils russisch, teils deutsch. So begann ein Briefwechsel, der, zwar mit einer Unterbrechung von ca. 15 Jahren, in denen wir Schule, Studium und Lehre zu Ende brachten und Familien gründeten, noch heute andauert. Wera hat ihre Deutschkenntnisse vervollkommenet und schreibt sehr gut und flüssig deutsch. Meine Russischkenntnisse lagen lange brach und ich habe sie leider auch nicht aufgefrischt, so dass unser Briefwechsel nur noch deutsch stattfindet.

Wera hat nach dem Schulabschluss Geologie studiert und hat in diesem Beruf jahrelang in den Steppen Russlands gearbeitet, hat Material gesammelt, Kartenmaterial aufbereitet und Karten erstellt. Sie hat ihren damaligen Arbeitsgruppenleiter, den 20 Jahre älteren Semjon, geheiratet und ihre beiden Töchter Galja und Irina geboren. Nach dem Zerfall der Sowjetunion traten wirtschaftliche Probleme an die Familie heran. Ihr Mann wurde schwer krank, brauchte häusliche Pflege, teure Medizin, eine Tochter wurde arbeitslos (ist es noch); die andere Tochter lernte Kinderkrankenschwester. Wera arbeitete tagsüber im Büro, vor und nach der Arbeit verdiente sie mit Straßefegen oder Schneeschippen etwas dazu, um die Familie ernähren zu können. Ihre Briefe berichteten von diesen Problemen, aber geklagt hat sie nie. Im Gegenteil, sie sah und sieht auch immer das Schöne. Das zeigen ihre außergewöhnlich guten Fotografien, mit denen sie mich immer wieder überrascht. Dicke Fotoalben fanden den Weg

von Moskau nach Dresden, mit Fotos, die eigentlich viel zu schön sind, um nur im Schrank zu liegen. Wera hat sehr viel Phantasie und interessiert sich brennend für alles, was in der Welt passiert. Die größte Freude kann ich ihr bereiten, wenn ich ihr Reiseberichte von unseren Urlaubsreisen ins Ausland schreibe und diese mit Fotos dokumentiere.

Wera ist nun Rentnerin und seit einem Jahr Witwe. Von Zeit zu Zeit verdient sie ein paar Rubel mit der Beaufsichtigung eines Nachbarkindes zu der sehr kleinen Rente dazu. In diesem Jahr wird ihre Mutter, sehr betagt und krank, zu ihr ziehen und Wera wird sich um sie kümmern und sie pflegen.

Wera und ich haben einander nie persönlich gesehen, kennen einander nur von vielen Fotos und aus unzähligen langen Briefen, die in 47 Jahren den Weg zwischen Moskau und Dresden gefunden haben. Ich habe selbst 3 Kinder und hatte vor der Wende nie Mittel und Möglichkeit, Moskau zu besuchen, Wera war voll in Beruf, Familie und Pflege

ihres Mannes eingebunden.

Vielleicht finden wir noch die Möglichkeit, diese lebenslange Freundschaft mit dem persönlichen Kennen lernen zu krönen.

Monika aus Dresden

Много странно одетых людей встречается на улицах Дрездена. Кто-то одет в траурно-чёрный, кто-то носит смешные широкие штаны, а у кого-то клеевые, будто клеим «Момент», длинные патлы. Кто всё эти люди? Что они, собственно, хотят сказать этим своим, не привычным простому обывателю,

внешним видом? Есть или были ли подобные персонажи в России? Чтобы побольше узнать о моде с улицы и о том, что за ней кроется, мы попытаемся заглянуть в мир современной молодёжи и в нескольких последующих номерах провести анализ субкультур России и Германии.

ХИП-ХОП-КУЛЬТУРА



Конечно, вам не раз доводилось видеть на улицах, как, впрочем, и на телеэкранах, молодых людей в несуразно широких вещах, будто бы снятых с чужого дяди. Это хип-хопперы - самая большая по количеству своих последователей субкультура в Германии. Пошла вся эта мода на мешкообразную одежду из Нью-Йорка, где в негритянских гетто подростки вынуждены были донашивать вещи своих старших братьев. Первые хип-хоп-группы появились в Америке в середине 70-х. В середине 90-х начался бум хип-хоп-культуры и в Германии. По подсчетам социологов, число почитателей хип-хопа на нынешней момент превышает 3 миллиона человек. Конечно, настоящих хип-хопперов намного меньше: как правило, это музыканты, которые пишут и читают рэп - длинные речитативы под ритмичную музыку. Хип-хопперы достаточно агрессивны и всегда выражают

свои идеи простым, народным языком. Местами их тексты провокационны, радикальны и даже нецензурны. Наверно, поэтому количество настоящих хип-хопперов, то есть женщин, читающих рэп, приближается к нулю.

Так уж сложилось в Германии, что хип-хоп-культура сразу же стала своеобразным рупором мигрантов, в частности - молодежи турецкой диаспоры, читающей свои рэповки с нарочитым акцентом. В своих текстах ребята затрагивают самые что ни на есть животрепещущие проблемы: социальное неравенство, враждебность по отношению к иностранцам, наркотики. Самыми большими центрами хип-хоп-культуры в Германии являются западные земли, особенно такие города как Stuttgart, Hamburg, Berlin.

Что же заставляет восхищаться рэпом то самое большинство, то есть те три миллиона добропорядочных бюргеров, которые сидят в своих особняках и потягивают теплый кофе, любуются ровно постриженной зелёной лужайкой из окна? Действительно ли столь близки консервативной немецкой молодёжи эти революционные тексты, или любовь к рэпу - просто дань американской моде? Социологи молчат.

В России хип-хоп также приобрёл огромную популярность в середине девяностых, только почитатели рэпа там выходят из самых разных национальностей и слоёв общества. Одним словом, русский

хип-хоппер - это тот, кому просто нравятся рэп и свободный стиль. Тексты российских хип-хопперов так же радикальны, как и немецкие, направлены против системы и социума и всегда бьют слушателя прямо в лоб фразами типа: «Белые ниггеры в белом гетто».

Справка. Хип-хоп - это далеко не только рэп-музыка, это целая субкультура, включающая в себя живопись - Graffiti, танец - Breaking, экстремальные виды спорта - Extreme (скейтинг, ролики, сноуборд) и, конечно же, DJ-ing - искусство прокручивания и микширования музыки с виниловых пластинок.

Graffiti - роспись бетонных стен вокруг железнодорожных подъездов к городу, пустующих домов и просто любых понравившихся «графитчикам» стен при помощи баллончиков-пульверизаторов с краской. Последнее, впрочем, наказуемо согласно законодательству, поэтому хип-хопперы наряжаются в черные капюшоны и стараются творить под покровом ночи. И всё же расцветшие Graffiti стены с причудливыми надписями, будто бы сошедшие с книжки комиксов, украшают многие здания как российских, так и немецких просторов.

Breaking - экстремальный танец, обычно тесно связанный с уличной культурой. Брейкданс-танцоров можно встретить на главных улицах города, как, впрочем, и в кулуарах подземки, они шокируют публику танцем на голове и прочими опасными для здоровья пируэтами.



Club Sankt Petersburg e.V. при содействии фонда Aktion Mensch представляет проект

«NEUER HAFEN»

- общегерманский конкурс прозы и публицистики на немецком языке для русскоязычных иммигрантов из стран бывшего СССР.

Если Ваш родной язык - русский, Вы постоянно живёте в Германии и склонны к литературному или публицистическому творчеству, то наш конкурс - для Вас.

Как результат конкурса в свет выйдет книга, в которую войдут лучшие из рассказов, публицистических очерков и эссе. Книга должна стать достоянием широкой общественности, что поможет авторам прозвучать на литературной и общественной сцене современной Германии.

Презентация книги состоится в городе культуры и искусств - Дрездене - в начале лета 2007 года. Авторы, тексты которых войдут в сборник, будут приглашены на презентацию. Трех лучших авторов, выбранных президиумом жюри конкурса, ждут ценные призы.

Условия участия:

- Рассказы и публицистика должны быть написаны на немецком языке. Просьба прикладывать также и русскоязычную версию (если есть): это может облегчить работу литературному редактору.
- Объем рассказа или статьи не должен превышать пяти печатных листов А4 (16-м кеглем).
- Содержание рассказов и публицистики должно так или иначе затрагивать жизнь в Германии и отражать Ваши наблюдения, надежды, представления о будущем в этой стране.
- Мы принимаем Ваши тексты до конца февраля 2007 года. Желательно присылать работы как можно раньше: тем больше у литературной редакции и жюри будет возможности уделить внимание Вашим произведениям.
- Не забывайте указывать свой номер телефона и/или E-Mail.

Присылайте свои рассказы и публицистику на E-Mail:

neuer-hafen@web.de
или почтой по адресу:
Club St. Petersburg e.V.
Hechtstr. 32, 01097 Dresden.

На вопросы мы отвечаем по телефонам: **0351-8048989** и **0351-8048059** (только по средам, 11.00-15.00), а также: **0178-1346886** (ежедневно).

Более детально узнать о конкурсе можно на сайте **www.club-spb.de**

Club St. Petersburg e.V. in Zusammenarbeit mit der Aktion Mensch stellt das Projekt „Neuer Hafen“ vor:

«NEUER HAFEN»

- einen deutschlandweiten Literaturwettbewerb für Prosa und Publizistik für russischsprachige Immigranten aus der ehemaligen UdSSR.

Wenn Ihre Muttersprache Russisch ist, Sie Ihren ständigen Wohnsitz in Deutschland haben und eine Neigung zu literarischer oder publizistischer Arbeit verspüren, dann ist dieser Wettbewerb etwas für Sie.

Als Ergebnis dieses Wettbewerbs wird ein Buch mit den besten Erzählungen, publizistischen Skizzen und Essays erscheinen. Dieses Buch soll einem breiten Publikum zugänglich gemacht werden. So wird erreicht, dass die Autoren auf der literarischen und gesellschaftlichen Bühne Deutschlands Gehör finden.

Die Präsentation des Buches findet in der Kultur- und Kunststadt Dresden Anfang des Sommers 2007 statt. Die Autoren, deren Texte in dieses Buch aufgenommen werden, werden zu dieser Präsentation eingeladen. Für die 3 besten Arbeiten werden attraktive Preise vergeben.

Teilnahmebedingungen

- Die Texte müssen auf Deutsch geschrieben sein. Wir bitten darum, eine russischsprachige Version (falls vorhanden) beizulegen: dies kann die Arbeit des literarischen Redakteurs erleichtern.
- Der Umfang der Erzählung oder des Artikels sollte nicht mehr als 5 Seiten A4 betragen (Schriftgröße: 16 Pt.)
- Der Inhalt des Textes sollte in einer Beziehung zu dem Leben in Deutschland stehen und Ihre Beobachtungen, Hoffnungen, Vorstellungen über die Zukunft in diesem Land widerspiegeln.
- Einsendeschluss für Ihre Texte ist der 28. Februar 2007. Es wäre aber besser, die Arbeiten so früh wie möglich zu schicken: je eher sie da sind, desto mehr Aufmerksamkeit kann die Literaturredaktion und die Jury Ihren Texten widmen.
- Vergessen Sie bitte nicht, Ihre Tel.-Nr. und/oder E-Mail-Adresse anzugeben.

Schicken Sie Ihre Erzählungen und Publizistik an E-Mail:

neuer-hafen@web.de
oder per Post an:
Club St. Petersburg e.V.
Hechtstr. 32, 01097 Dresden.

Ihre Fragen beantworten wir gerne telefonisch unter: **0351-8048989** und **0351-8048059** (mittwochs, 11.00-15.00), **0178-1346886** (ganztägig).

Das Nähere zum Literaturwettbewerb unter: **www.club-spb.de**